

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2014/15081]

3 FEBRUARI 2014. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Brazilië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 4 oktober 2009 (1)(2)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Brazilië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gedaan te Brussel op 4 oktober 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 februari 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De Vice-Eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. J. MILQUET

De Vice-Eerste Minister en Minister van Sociale Zaken,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Zelfstandigen,
Mevr. S. LARUELLE

De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

De Minister van Werk,
Mevr. M. DE CONINCK

De Minister van Financiën,
K. GEENS

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Notas

(1) Senaat (www.senate.be) :

Stukken : 5-1783

Handelingen van de Senaat : 8/11/2012

Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be) :

Stukken : 53-2499

Integraal verslag : 19/12/2012, 20/12/2012.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op 20 april 2014.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2014/15081]

3 FEVRIER 2014. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sur l'exercice d'activités à but lucratif des personnes à charge des agents diplomatiques et consulaires, signé à Bruxelles le 4 octobre 2009 (1)(2)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sur l'exercice d'activités à but lucratif des personnes à charge des agents diplomatiques et consulaires, fait à Bruxelles le 4 octobre 2009, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 février 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS

La Vice-Première Ministre et Ministre de l'Intérieur,
Mme J. MILQUET

La Vice-Première Ministre et Ministre des Affaires sociales,
Mme L. ONKELINX

La Ministre des Indépendants,
Mme S. LARUELLE

La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

La Ministre de l'Emploi,
Mme M. DE CONINCK

Le Ministre des Finances,
K. GEENS

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) Sénat (www.senate.be) :

Documents : 5-1783

Annales du Sénat : 8/11/2012

Chambre des représentants (www.lachambre.be) :

Documents : 53-2499

Compte rendu intégral : 19/12/2012, 20/12/2012.

(2) Cet Accord entre en vigueur le 20 avril 2014.

OVEREENKOMST tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Brazilië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel.

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIË,

(hierna de « Partijen » genoemd)

REKENING HOUDEND met de vergevorderde fase van overeenstemming tussen beide landen, en

TENEINDE nieuwe mechanismen te creëren om de diplomatieke betrekkingen tussen beide landen te versterken,

ACCORD entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sur l'exercice d'activités à but lucratif des personnes à charge des agents diplomatiques et consulaires

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL,

(ci-après dénommés les « Parties »)

CONSIDERANT le stade particulièrement avancé de l'entente existant entre les deux Etats, et

DESIREUX de mettre en place de nouveaux mécanismes pour renforcer leurs relations diplomatiques,

ZIJN het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

1. Op grond van wederkerigheid kunnen de gezinsleden ten laste van de diplomatieke en consulaire ambtenaren van een Partij die zijn aangesteld om bij de andere Partij een officiële functie te vervullen als lid van een diplomatieke zending, een consulaire post of als lid van een Permanente Vertegenwoordiging van de Zendstaat bij een internationale organisatie waarvan de zetel gevestigd is in de Ontvangende Staat en die door deze erkend wordt, in de Zendstaat betaalde werkzaamheden verrichten op basis van deze Overeenkomst.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent « leden van de zending of de post » : personen die door een Partij werden aangesteld om een officiële functie te vervullen in een diplomatieke zending, een consulaire post of een Permanente Vertegenwoordiging bij een internationale organisatie.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent « gezinslid ten laste » :

a) de echtgeno(o)te of de vaste partner; en

b) de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van een diplomaat of consulaire ambtenaar van de Zendstaat.

4. Deze toestemming geldt niet voor de ingezetenen van de Ontvangende Staat of de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.

5. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde wetgeving en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

6. De toestemming is geldig voor de periode dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde ambtenaren zijn aangesteld bij de diplomatieke zending, de consulaire post of de Permanente Vertegenwoordiging van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, en vervalt wanneer de aanstelling eindigt. De toestemming is hoe dan ook geldig tot wanneer de begunstigde niet langer de status heeft van gezinslid ten laste, tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist.

7. Een gezinslid ten laste mag op basis van deze Overeenkomst geen werk verrichten dat conform de wetgeving van de Ontvangende Staat alleen door een ingezetene van die Staat mag worden verricht, of dat verband houdt met de nationale veiligheid.

Artikel 2

Procedures

1. Elk verzoek om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden wordt uit naam van de begunstigde door de ambassade van de Zendstaat gestuurd naar de Dienst Protocol van het ministerie van Buitenlandse Betrekkingen van de Federale Republiek Brazilië dan wel naar de directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelings-samenwerking van het Koninkrijk België.

Nadat is onderzocht of de persoon ten laste is van een ambtenaar in de zin van het bepaalde in artikel 1, derde lid, en nadat de officiële aanvraag is behandeld, zal de regering van de Ontvangende Staat de ambassade van de Zendstaat ervan in kennis stellen dat de persoon ten laste betaalde werkzaamheden mag uitoefenen.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten; alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de vereisten of voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op persoonsgegevens, professionele of andere kwalificaties waarvan de belanghebbende het bewijs dient te leveren voor het verrichten van de betaalde werkzaamheden.

4. Deze Overeenkomst houdt geenszins de automatische erkenning in van titels of diploma's die in het buitenland werden behaald. Zodanige erkenning kan alleen worden verleend conform de van kracht zijnde regels die op deze materie in de Ontvangende Staat van toepassing zijn. Gaat het om beroepen die een specifieke vak kennis vereisen, dan moet het gezinslid ten laste aan dezelfde voorwaarden voldoen als de ingezetene van de Ontvangende Staat.

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1^{er}

Champ d'application de l'Accord

1. Sur la base du principe de réciprocité, les personnes à charge des agents diplomatiques et consulaires de l'une des Parties, officiellement accrédités auprès de l'autre Partie en qualité de membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une représentation permanente de l'Etat accréditant auprès d'organisations internationales ayant un siège dans l'Etat d'accueil et reconnues par celui-ci, sont autorisées à exercer une activité rémunérée sur le territoire de l'Etat d'accueil, en conformité avec le présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, on entend par « agents diplomatiques et consulaires », toute personne employée par l'une des Parties, affectée à une mission officielle dans une mission diplomatique, un poste consulaire ou une représentation permanente auprès d'une organisation internationale.

3. Aux fins du présent Accord, on entend par « personnes à charge » :

a) le conjoint ou le compagnon permanent; et

b) les enfants célibataires âgés de moins de 18 ans d'un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat accréditant.

4. Cette autorisation ne concerne pas les ressortissants de l'Etat d'accueil ni les résidents permanents sur son territoire.

5. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'Etat d'accueil en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans cet Etat et sous réserve des dispositions du présent Accord.

6. L'autorisation produit ses effets durant la période d'affectation des agents visés au paragraphe 1^{er} du présent Article, dans la mission diplomatique, le poste consulaire ou la mission permanente de l'Etat accréditant sur le territoire de l'Etat d'accueil, et cesse ses effets au terme de cette affectation et, en tout cas, au moment où le bénéficiaire de l'autorisation cesse d'avoir le statut de personne à charge, à moins que l'Etat accréditant n'en décide autrement.

7. Rien dans le présent Accord n'autorise la personne à charge à exercer un emploi qui, en vertu de la législation de l'Etat d'accueil, est réservé à des ressortissants de cet Etat, ou qui concerne la sécurité nationale.

Article 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif doit être envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de l'Etat accréditant au Département du Protocole du Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil, ou à la direction du Protocole du Service Public Fédéral, Affaires Etrangères, Commerce Extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique, suivant le cas.

Après vérification que la personne est à charge d'un agent rentrant dans le champ d'application des dispositions de l'article 1^{er}, paragraphe 3, et après examen de la demande officielle, l'ambassade de l'Etat accréditant sera informée par le gouvernement de l'Etat d'accueil que la personne à charge peut exercer une activité à but lucratif.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais. Toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif n'entraîne aucune dispense pour le bénéficiaire de satisfaire aux exigences légales ou autres, relatives aux données personnelles, qualités professionnelles ou autres qualités que l'intéressé doit justifier pour l'exercice de son activité rémunérée.

4. Le présent Accord n'implique pas la reconnaissance automatique des titres ou des diplômes obtenus à l'étranger. Cette reconnaissance ne sera accordée que conformément aux règles régissant ces questions dans l'Etat d'accueil. Dans le cas de professions exigeant des qualifications particulières, la personne à charge doit satisfaire aux mêmes exigences que celles imposées aux nationaux de l'Etat d'accueil candidats au même poste de travail.

Artikel 3

Civiel- en administratiefrechtelijke immuniteiten

Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer, dan wel enig ander toepasselijk internationaal verdrag, is deze immuniteit niet van toepassing op handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen. De Zendstaat zal afstand doen van de immuniteit van tenuitvoerlegging van alle rechterlijke uitspraken die met betrekking tot dergelijke handelingen worden uitgesproken.

Artikel 4

Immunité ten aanzien van strafzaken

1. Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden immuniteit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander internationaal verdrag :

a) doet de Zendstaat afstand van de immuniteit van de rechtsmacht in strafzaken die de begunstigde van de toestemming ten aanzien van de Ontvangende Staat geniet met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd zou kunnen zijn met zijn belangen;

b) het doen van afstand van immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de rechterlijke uitspraak, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging.

2. Zo geen afstand van immuniteit wordt gedaan en de Ontvangende Staat van mening is dat het een ernstige zaak betreft, kan de Ontvangende Staat vragen dat het desbetreffende gezinslid ten laste het land verlaat.

Artikel 5

Belasting en sociale zekerheid

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigten van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

Artikel 6

Inwerkingtreding, beslechting van geschillen en wijzigingen

1. Deze Overeenkomst treedt in werking zestig (60) dagen volgend op de dag van uitwisseling van de laatste kennisgeving tussen de Partijen van de voltooiing van de grondwettelijke en wettelijke procedures.

2. Geschillen of betwistingen betreffende de uitlegging van deze Overeenkomst worden langs diplomatieke weg geregeld.

3. Deze Overeenkomst kan met de wederzijdse toestemming van de Partijen worden gewijzigd door uitwisseling van diplomatieke nota's. De wijziging treedt in werking overeenkomstig de procedure vastgelegd in het eerste lid van dit artikel.

Artikel 7

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan zes (6) maanden van te voren schriftelijk langs diplomatieke weg kennis te geven aan de andere Partij.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 4 oktober 2009, in twee originele exemplaren, in de Nederlandse, de Franse, de Portugese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Article 3

Immunité de juridiction en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas aux actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'Etat d'accueil. L'Etat accréditant lèvera l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

Article 4

Immunité en matière pénale

1. Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'Etat d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international applicable :

a) l'Etat accréditant lève l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation à l'égard de l'Etat d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif, sauf dans des cas particuliers lorsque l'Etat accréditant estime que cette mesure pourrait être contraire à ses intérêts;

b) cette levée d'immunité de juridiction pénale ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'Etat accréditant prendra la requête de l'Etat d'accueil sérieusement en considération.

2. Si l'immunité n'est pas levée et que, de l'avis de l'Etat d'accueil, l'affaire est considérée comme grave, l'Etat d'accueil pourra demander le départ du pays de ladite personne à charge.

Article 5

Fiscalité et sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne précitées ou en vertu de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'Etat d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet Etat.

Article 6

Entrée en vigueur, règlement des différends et amendement

1. Le présent Accord entrera en vigueur 60 (soixante) jours suivant la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises.

2. Tout différend ou litige relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel des Parties sous la forme d'un échange de notes diplomatiques. L'amendement entrera en vigueur conformément à la procédure décrite au paragraphe 1^{er} du présent Article.

Article 7

Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie, chacun des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de six (6) mois par écrit, adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 4 octobre 2009, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.